

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «УСПЕШНАЯ ЖЕНЩИНА» В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

© 2020 Кузнецова Н.Н.

Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Статья посвящена анализу концептуальных признаков концепта «успешная женщина» на материале современных немецких газет. Результаты исследования показывают отсутствие понимания успеха как «везения». Концепт «успех» на данном этапе развития западного общества теряет гендерную специфику.

Ключевые слова: концепт, успех, женщина, концептуальный признак, медиадискурс.

Несколько десятилетий концепт «успех» является одним из актуальных и знаковых концептов современной концептосферы и имеет ярко выраженный динамический характер. Этот концепт отражает социальные, культурные, ментальные изменения, которые происходят в обществе и сознании носителей языка. Движение *Me Too*, появившееся пару лет назад, привлекло внимание к женщине как к полноценному члену общества. Женщину услышали и в общественной жизни постепенно происходит некое переосмысление ее роли и значимости.

Рассмотрим концептуальные признаки концепта «успешная женщина» и способы их репрезентации в немецкоязычной публицистике. Материалом послужили статьи из следующих германских газет: *Die Welt*, *Handelsblatt*, *Süddeutsche Zeitung*. Указанные газеты, согласно мнению О.Ю. Колосовой, относятся к так называемой «качественной прессе», которой свойственна «аналитичность, отсутствие явного эмоционального давления на целевую аудиторию, ограничение тематического диапазона» [2]. Как отмечает Ю.Ю. Строева, в средствах массовой информации «полное и адекватное понимание переданной информации приобретает первоочередное значение» [3].

Образ успешной женщины в медиадискурсе формируется на основании речи самой женщины (43% текстов – интервью) либо повествования автора с включением цитат.

Е.Н. Хрынина выделяет следующие составляющие концепта «Erfolg», существующие в сознании современных носителей немецкого языка: *gute Karriere* (хорошая карьера), *Geld* (деньги), *Glück* (счастье), *Zufriedenheit* (довольство, удовлетворение), *Aner-*

*kennung* (признание, одобрение) [4]. Перечисленные составляющие в той или иной степени обнаруживаются в описании истории успеха женщин в анализируемом материале. Это женщины, реализующие себя в разных сферах: политике, журналистике, производстве, туризме, индустрии красоты, моды, развлечений.

Описывая карьерный путь, женщины часто обращаются к своим истокам, семье, в которой они выросли, семейным ценностям, например:

*„Ich hatte kein Geld und keinen eigenen Drucker, um meine Zeichnungen auszudrucken.“ So entdeckte sie ihre Liebe zu schwarz-weißen Zeichnungen – und blieb dabei.*

*Basford hat vor ihrem Durchbruch als Kellnerin und Verkäuferin gejobbt.*

*Nach ihrem Modestudium wies der Staat ihr einen Arbeitsplatz in einer Fabrik für Kinderkleidung zu.*

*Ihre Mutter war Lehrerin, ihr Vater ein hochrangiger Militär, von dem sie ihr Durchhaltevermögen hat. „Als Kind wollte ich entweder Modemacherin oder Soldatin werden“. Als Kind der Mao-Ära ist sie zudem mit der Maxime aufgewachsen dass den Frauen die Hälfte des Himmels gehört.*

*Der Stolz auf die eigene Geschichte stellt sich dann ganz natürlich ein.*

*Die Visionen ihrer Großmutter setzt sie mit der Zielstrebigkeit ihrer Mutter und der Disziplin ihres Vaters um.*

*Das liegt bei mir in der Familie, mein Großvater, mein Onkel und mein Cousin stottern auch. Schwierigkeiten im Leben bedeuten nicht unbedingt Leiden, sondern eine Aufgabe sein können.*

*Als Dambisa ein Jahre alt war, gehörten ihre Eltern zu den ersten schwarzen Absolventen der Universität von Sambia. Und es klingt fast wie ein Märchen aus der Zeit der Globalisierung, dass Moyo heute in New York und London in den Aufsichtsräten von drei Großkonzernen sitzt und Millionen Bücher verkauft hat. Wer ist diese Ausnahmefrau» [6].*

Нужно отметить, что достижение материального благополучия не является для женщин столь важным, как для мужчин, хотя многие дамы имеют приличный доход. Главное, по мнению большинства, делать то, что приносит удовлетворение:

*«Johanna hat den Status einer Bestseller-Lieferantin und mit dem Verkauf ihrer Bücher Millionen eingenommen. Finanzielles sei ihr nicht wichtig, betont sie. „Ich habe von Anfang an nur das machen wollen, was ich liebe, und das ist Zeichnen. Wenn ich nur das machen würde, was erfolgreich ist und sich gut verkauft, wäre ich Geschäftsfrau geworden. Aber ich bin kreativ“.*

*„Mir ging es niemals nur um Geld.“ 1997 entschloss sie sich zur Selbständigkeit. Sie gründete ihr eigenes Label: Rose Studio.*

*Kylie Jenner mag in den nächsten Monaten zur jüngsten Selfmade-Milliardärin werden, die je in den USA lebte. „The site“, das ist der Onlineshop von Kylie Cosmetics, Jenners Make-up-Firma. Geschätzte 630 Millionen Dollar Umsatz soll sie damit in den vergangenen zwei Jahren gemacht haben. Wenn ihr Unternehmen weiter planmäßig wächst, wird Kylie bald Mark Zuckerbergs Rekord Reichwerdung toppen. Um ihre Aufgaben als Chief Executive Officer, Chief Marketing Officer und Chief Creative Officer zu erledigen, braucht die Firmenchefin nicht mal ein Büro, nur ihr iPhone.» [7]*

Возможность реализоваться профессионально, не делая упор на зарабатывании материальных средств, появляется там, где женщина не является единственным или главным добытчиком денег в семье. В большинстве случаев успешные женщины счастливы в личной жизни:

*„Neben Gott – was ist im Leben wirklich wichtig? - Familie. Politik? - Kommt sehr viel später.*

*Ich bin glücklich verheiratet.*

*Zusammen mit ihrem Mann James Watt und den beiden Töchtern lebt sie in einem kleinen*

*Nest nahe Aberdeen, wenige Kilometer von ihrem Geburtsort entfernt. Basfords Mann ist ebenfalls erfolgreich: Als einer der beiden Gründer der schottischen Bierbrauerei Brew Dog wird das Vermögen des 35-Jährigen auf mehrere Hundert Millionen Euro geschätzt.*

*Zur gleichen Zeit lernte sie ihren heutigen Mann kennen – einen taiwanesischen Geschäftsmann, mit dem sie mittlerweile zwei Töchter hat.*

*Social Media überlässt sie anderen. Man brauche eine Schutzhülle aus Familie, Freunden und Vertrauten. Nur so bleibe die eigene Vision rein.*

*Ihr Ehemann scheint ein Fan Ihrer Arbeit zu sein.- Gott sei Dank.*

*Hat sich etwas an Ihrer Arbeit etwas geändert, seitdem Sie zwei Töchter haben?- Ich bin so wählerisch geworden, was ich tue.*

*Sie ändern halt absolut alles. Man lernt eine ganz neue Art der Liebesfähigkeit kennen. Freude und Glück in einer anderen Dimension. Man lernt auch etwas über Selbstlosigkeit. Möglichst wache, mutige, glückliche Menschen aus ihnen zu machen ist eine Verantwortung. Ich will alles hören, was sie zu sagen haben. Alles sehen, was sie machen.*

*Ich habe ein glückliches, erfülltes Leben. Ich habe diese Arbeit und die Familie und ich darf Ambitionen entfalten.» [8]*

Одним из показательных в наше время является концептуальный признак «общественное признание, одобрение чего-либо, чьих-либо достижений». Для одних женщин он выражается в количестве подписчиков в социальных сетях, для других – в признании членами королевской семьи или профессионалами, для кого-то это одобрение ближнего круга – семьи и друзей:

*„Rund um den Globus hat sie Fans.*

*Selbst Kate, Herzogin von Cambridge, koloriert Basfords detaillierte Illustrationen von Hand.*

*Johanna Basfords Flower-Power wurde trotz dieser Zurückhaltung sogar schon royal gealdelt. Im vergangenen Jahr verlieh ihr Prinz William den britischen Verdienstorden „Officer of the British Empire“.*

*Am liebsten tritt sie über soziale Medien mit Fans oder der Öffentlichkeit in Kontakt. Sogar auf Buchvorstellungen ist sie selten, lieber präsentiert sie ihre Illustrationen über Videos.*

„Social media personality“ steht als Berufsbezeichnung in ihrem Wikipedia-Eintrag. Und tatsächlich postet ihr Team täglich, manchmal auch stündlich für ihre 119 Millionen Follower auf Instagram, wie sie einfach nur in die Kamera schaut.

Kylie Cosmetics lebt von Luft und Follower-Liebe.

Nauert ist bei vielen Amerikanern beliebt. Auf Twitter folgen ihr 318 000 Nutzer, bei Instagram 63 000.

Das Buch wurde von Staatschefs immer wieder zitiert.

„Aber Ruhm und Berühmtheit sind mir weder wichtig, noch finde ich sie interessant“.

„Ich hatte viel Glück mit meinem Timing – auch wenn sie über die Stars selten spricht. Aber ihr liege einfach wenig an Status und Äußerlichkeiten, beteuert sie.

Social Media überlässt sie anderen. Man brauche eine Schutzhülle aus Familie, Freunden und Vertrauten. Nur so bleibe die eigene Vision rein.

Und nicht nur zu Hause wird sie geehrt und bewundert. Inzwischen ist sie eine der wenigen Frauen im *Chambre Syndicale de la Haute Couture*, dem exklusiven Pariser Modeverband. Selbst das *MoMa* zeigte bereits ihre Kostüme» [9].

Социальный рост, общественное признание, достигнутое материальное благополучие не всегда кардинально меняют жизнь успешных женщин. Они продолжают быть женами, мамами, подругами, совмещая заботы по дому с профессиональной деятельностью (Job und Familie unter einen Hut zu bringen):

„Ich führe wirklich ein föllig normales Leben. Ich gehe einkaufen, setze mich aufs Fahrrad und habe die gleiche Probleme mit meinen Kindern wie alle anderen auch.

Johanna Basford hat mehr als 21 Millionen Bücher in 40 Ländern verkauft, was am Lebensstil der Autorin nicht allzu viel verändert hat.

Das Leben eines Glamourpaares führen die beiden trotzdem nicht.

Und es ist in Dänemarks Unternehmen doch weit verbreitet, dass man seinen Job eben nicht nur im Büro erledigen kann, sondern etwa auch im Homeoffice. Es herrscht da eine große Flexibilität. Daran müssen wir übrigens auch alle arbeiten» [10].

Успешная женщина, комиссар Евросоюза Маргрете Фестагер, объясняет, что она хочет сказать своим платьем:

«Zunächst einmal, dass ich eine Frau bin, kein verkleideter Mann. Erfolgreiche Frauen haben sich früher oft wie Männer angezogen. Aber der Vorteil der Vielfalt in Führungspositionen ist eben genau das: mehr Vielfalt! Außerdem finde ich Farben und Muster viel zugänglicher, Schwarz und Grau hingegen schaffen Distanz.»

Интересно сопоставить результаты нашего исследования и результаты исследования Н.Р. Эренбург на материале русского языка, согласно которым «женщины в большей степени актуализируют аспект «благоприятное стечение обстоятельств» [5]. Подобное сравнение отражено в работе И.Н. Баданян [1]. Ни одна из героинь рассмотренных нами газетных текстов не объяснила свой успех удачей или внешними силами. По их мнению, то, чего они добились, стоило им труда, времени, сил, применения личных качеств. И они готовы поделиться секретами успеха:

«Sie sollten sich immer sagen: „Was andere können, kann ich auch“.

Frauen grübeln eher, denken nach, hintertragen die eigenen Fähigkeiten. Ich sage: „Legt los! Probiert euch aus!“

„Ich glaube nicht, dass erfolgreiche Menschen mehr Glück als andere haben. Und ich habe immer weitergemacht, selbst wenn alles Mist war. Es gibt keine Abkürzung zum Erfolg“. So hart der Weg auch war, sie ist ihrem Motto treu geblieben: immer nett sein.

Kylie könnte also ein prächtiges Vorbild für junge Mädchen sein, der strahlende Beweis dafür, dass auch Frauen erfolgreiche Unternehmerinnen sein können.

Guo Pai findet, dass Frauen sich „wie Wasser“ verhalten sollten. Damit meint sie eine feminine Weichheit im Umgang mit anderen. Aber wie ein Strom, der ständig zum Meer fließt, verliert sie ihr Ziel nie aus den Augen.

Für ihre Generation wurde es folglich selbstverständlich, dass Frauen auf eigenen Beinen stehen – unabhängig von Ehemann, Eltern und Kindern. Viele ihrer besten Kundinnen sind selbst erfolgreiche Geschäftsfrauen.

Es gibt keine Strategie. Ich versuche nur, meine Arbeit gut zu machen.

*Ehrgeiz sollte ein positives Wort sein oder für Frauen als solches besetzt werden.*

*Ich habe sehr viel bekommen im Leben, das will ich ihnen auch geben.*“ [11].

Возможно, имеем дело с новым явлением, с новым поколением женщин, жизнь которых, как сказала одна из героинь, совершенно отличается от жизни ее матери: *“Mein Leben ist ein völlig anderes als das meiner Mutter.»* Она же добавила: *«Es ist manchmal ganz gut eine Frau zu sein.»*

В заключение можно сделать вывод о том, что о ком бы ни шла речь, о после ООН, ав-

торе бестселлеров, модном дизайнере или инстаграм-иконе, признаками концепта «успешная женщина» являются «карьерный рост», «материальное благополучие», «эмоциональное состояние», «общественное признание», «качества, необходимые для достижения поставленной цели». Концепт «успешная женщина» относится к многоуровневым концептам, имеющим нежесткую структуру по причине своей высокой абстрактности.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Баданян И.Ф. Концепт «Деловая женщина» и его языковая экспликация в современном медиадискурсе: на материале русского и немецкого языков: автореф. дис. канд. филол. наук. – Ростов – на-Дону, 2017. – 28 с.
2. Коломийцева О.Ю. Структура номинативного поля «Террорист» в газетном дискурсе ФРГ// Вестник Международного института рынка. 2018. - №2. – С.112-116.
3. Строева Ю.Ю. Образ автора в англоязычном научно-популярном авиационном дискурсе// Современные проблемы науки и образования. = 2008. - №3. – С.134-142.
4. Хрынина Е.Н. Лингвокультурная специфика концепта «успех/Erfolg»: автореф. дис. канд. филол. наук. –Ставрополь, 2009. – 21 с.
5. Эренбург Н.Р. Концепт «успех» и его репрезентация в русском языке новейшего периода: Автореф. дис. канд. филол. наук. –Воронеж, 2006. – 24 с.
6. Die Welt. 2018, 1. Dezember.
7. Die Welt. 2018, 8. Dezember.
8. Handelsblatt. 2018. Wochenende 30. November/ 1. /2. / Dezember.
9. Handelsblatt. 2018, Wochenende 7. /8. /9. / Dezember.
10. Handelsblatt Magazin. 2018, Dezember.
11. Süddeutsche Zeitung. 2018, 8. /9. Dezember.

## REPRESENTATION OF THE CONCEPT “SUCCESSFUL WOMAN” IN THE GERMAN NEWSPAPERS

© 2020 Natalya N. Kuznetsova

Samara University of State Administration  
“International Market Institute”, Samara, Russia

The present paper concerns the concept «successful woman». The article analyses the main features of the concept. The author makes a conclusion about the loss of its gender specification.

Key words: concept, success, woman, concept features, mediadiscourse.